

## Actualités indigènes

Préparé par Alain MONNIER et Marie-José TOMAYLLA-SELVA

Depuis quelques temps déjà, certains membres de la Société suisse des Américanistes s'interrogent sur le rôle que pourrait ou devrait assumer la Société par rapport à la problématique indigène actuelle. L'oppression dont sont victimes les Indiens du continent américain, l'extermination qui menace certains d'entre eux, mais aussi les luttes et les différentes formes de résistance qu'ils ont développées ne peuvent laisser indifférent les chercheurs dont le champ d'étude porte précisément sur leurs cultures.

L'apport scientifique traditionnel devrait permettre de donner au débat davantage de rigueur et de le baser sur des données plus solides, confronté à des témoignages actuels de la lutte pour la défense des droits des peuples indiens d'Amérique: il ne s'agit pas de deux positions antagoniques, mais de deux tâches complémentaires. Cette nouvelle rubrique «Actualités indigènes» tente de répondre à cette préoccupation en donnant des informations et des points de vue sur la réalité indigène contemporaine des Amériques du Nord, centrale et du Sud.

### El encuentro del Cóndor de Hurin y del Aguila de Hanan

Ecuador, país que vivió las jornadas del 4, 5 y 6 de junio de 1990, concretizando un hecho histórico sin precedente por el Levantamiento Indígena, fue la sede, un mes después, del Encuentro Continental de Pueblos Indígenas (julio 17-21 1990). En este evento se buscó definir una posición común no solamente acerca del V centenario sino también en relación con la situación actual y futura. Desde esta perspectiva, la Unidad de los Indígenas es una necesidad prioritaria ya que «cuando el Aguila del norte y el Cóndor del sur se encuentren, no habrá fuerza que nos detenga».

En el relato que les presentamos, esta Unidad se expresa a través de las categorías de pensamiento quechua de *hurin* y de *hanan*:

«En el desarrollo de la vida de las Naciones Indias, cada cinco siglos se producen transformaciones de fondo y de forma. Estos cambios no pierden su esencia, van recubriéndose de nueva piel, la vieja se rejuvenece, se nutre de pura energía. Esta energía es transmitida por los grandes espíritus de la Allpa Mama y la Pacha Mama; es decir, de la naturaleza y del Universo en general.

Hace miles de años, cuando la vida inició su ciclo vital, Pachakamak (Dios del tiempo) creó a Inti

(sol) y a Quilla (luna), de la unión de sus lágrimas y procreó a los Runas, a los hombres de este continente Appia-Yala (América). De la unión de Inti y de Quilla se desbordó la vida, en este parto brotó el Cóndor y el Aguila; es decir el Kuntur de Urín y el Anga de Hanan, su espíritu continuamente se abonada en las venas de los Runas de este Continente.

Su fuerza motivó a que el norte y el sur se unan, la unión de la gente del Norte con el Sur significaba también la unión del Cóndor y del Aguila. El Cóndor y el Aguila se unieron juntando sus lágrimas desde Jahanpacha (cielo) y Ucupacha (subsuelo). De esta unión brotó centro américa, en este trozo de tierra se concentró la sabiduría de Hanan y de Urín y se desarrollaron nuevas naciones, cuyos pobladores tuvieron la capacidad de sembrar la tierra en medio del gran océano y convertirlo a esto en lo que hoy es centro-américa.

Estos pueblos orientados por las leyes de Allpa Mama y Pacha Mama, tuvieron que atravesar situaciones difíciles, una de ellas fue la descuartización de sus naciones. Al producirse esta tragedia, los Willak Umus instruyeron a sus Amautas, Curacas, Arawikus... etc, a crear profecías que orienten y guíen a nuestros pueblos. Estas profecías debían enseñar a las naciones indias a mantenerse sólidas, unidas y sobre todo, a buscar los caminos más adecuados para su liberación.

La iniciación de la liberación de los pueblos indios se simbolizaría con diferentes profecías, una de ellas, es la unión de las lágrimas de Cóndor de Urín y del Aguila de Hanan. La unión de estas lágrimas soldarán nuestras heridas, fortalecerán el espíritu, el cuerpo y el pensamiento. El gran espíritu abrirá surcos. En cada surco regará su semilla, y en cada paso brotarán batallones de hombres que expnderán sus pechos para rechazar las dagas del enemigo; extenderán sus manos para borrar la opresión, la explotación y la injusticia y escribirán en la gran hoja del cielo la sagrada palabra de Libertad.

La unión del Cóndor y del Aguila según la profecía debe producirse en este quinto siglo. El quinto siglo nacerá con nuevo espíritu. Este espíritu nuevo unirá nuevamente a las naciones indias del norte, centro y sud-américa».

Source: Boletín Informativo del Encuentro Continental del Pueblo Indígena. Julio 17-21 1990, Quito, Ecuador. CONAIE (Confederación de Nacionalidades indígenas del Ecuador).

### Rigoberta Menchu y la situación guatemalteca

El testimonio de Rigoberta Menchu, india quiché de Guatemala – recogido por la etnóloga Elisabeth Burgos – dió a conocer al mundo occidental la cultura y las luchas del pueblo quiché.

Desde hace años, ella está denunciando la violación de los derechos de los indígenas guatemaltecos. Su labor sacrificada e incesante ha sido ultimamente recompensado en París con el premio UNESCO 1990 de la Educación para la Paz (20/09/90).

A continuación transcribimos extractos de una entrevista que se le hizo recientemente en Ginebra:

«En los pueblos que habitan nuestra América, la miseria, el hambre y la pobreza son parte de la vida cotidiana. La injusta distribución de la tierra que no nos corresponde, el hecho de que muchos nativos estén condenados a vivir en reservas para ser aniquilados poco a poco, es otra parte de la vida que se nos ha destinado a vivir. Un aspecto nuevo aplicado a los pueblos indios es la militarización con diferentes «justificaciones». Desarrollan estos métodos en los pueblos donde el indio es mayoría. Perú, Ecuador, Bolivia, Guatemala y de esta manera supervisan y agreden diariamente nuestras comunidades, su vida, cultura, presente y futuro...

#### Genocidio...

En la última década hubo en Guatemala, un resultado de más de 50 000 viudas con la tierra arrasada por el ex-presidente Ríos Montt, el aniquilamiento de 400 comunidades por parte de Lucas García; tenemos actualmente más de 125 000 huérfanos de menos de 10 años (los mayores de 10 años ya no entran en la cifra porque supuestamente pueden buscar la sobrevivencia de adulto). En Guatemala, hay un resultado de 42 000 desaparecidos en los últimos 34 años para una población de apenas 9 millones de habitantes. Tenemos más de 200 000 refugiados de los cuales una gran parte están en Méjico, en Honduras, en Nicaragua y una cantidad enorme en Estados Unidos. También hay gente (más de 25 000) que en lugar de salir del país se refugia en la sierra y selva de Guatemala que es la parte Quiché y Huchuetenango. Allí, nueve grupos étnicos llevan una vida muy particular en toda la memoria de Guatemala y pienso también de nuestra América. Viven con los ladinos pobres o mestizos y esta convivencia ha generado una organización propia de la producción, la salud, la educación, la medicina... Es una población a la que prácticamente no le pega el sol, está bajo las montañas escondidas. Su estadía es temporal porque se traslada de un sitio a otro, se cambia de lugar con hijos, familia, animales etc. Esta población así crece, se reproduce y practica la religión maya, católica, evangélica con una armonía increíble en busca de la sobrevivencia. Es como una respuesta concreta de la gente que no quiere vivir bajo el control del ejército y que tampoco quiere refugiarse fuera de su patria.

#### Y etnocidio de los indios en Guatemala

La represión centra sus métodos porque sabe que afecta al hogar, la unidad familiar, en conse-

cuencia hay valores que se pierden. Yo he visto tantas compatriotas que eran tejedoras, eran artistas pues – Guatemala tiene 180 variedades de tejidos, cada tejido es la inspiración única de su autor y la mayoría de los tejedores son mujeres – y en lugar de tejer, tienen que dedicar el tiempo a buscar el refugio, a la migración, a la guerra misma y a la sobrevivencia. Se venden los tejidos más antiguos y creo que tiene efectos muy graves para el futuro porque definitivamente los niños y las niñas en medio de la pobreza, la miseria, la guerra han dejado de conocer este arte; nuestras generaciones pueden estar perdiendo elementos culturales valiosos. Nosotros aprendimos a tejer desde los tres años, jugamos en los telares de mamá y a los 15 años uno ya es artista profesional. Entonces dar ese paso doloroso como es abandonar el tejido, la tierra, el hogar es un costo muy alto.

#### Luchas y resistencia

Los hermanos indígenas han demostrado, a lo largo de los siglos que no se puede destruir una cultura aún cuando los gobiernos, los programas de desarrollo, económicos, integracionistas hayan batallado sin cesar para lograr la asimilación del indígena y la imposición sobre el pueblo de la cultura dominante. Es un símbolo de resistencia muy fuerte que debe valorarse, constituye un ejemplo y demuestra que a ningún pueblo se le puede encarcelar por la fuerza, que no se le puede quitar sus convicciones; también significa que la raíz de nuestros abuelos ha sido tan fuerte y profunda para que nuestros padres nos enseñen lo que nos pertenece y por eso existimos, por el fortalecimiento y la resistencia y no por la voluntad de ningún gobierno o estado.

En los últimos años se ha visto que uno de los objetivos del plan contrainsurgente del Estado es evitar que los pueblos indígenas se incorporen al proceso guatemalteco o se organicen por sí mismos. En repuesta se ha tratado de generar un modelo de organización que presenta una concepción diferente de la elección del liderazgo, del representante, con una serie de elementos que no se habían manifestado, en la sociedad durante muchos años, porque los indígenas lo tenían guardado: es decir la combinación de la conciencia étnica de origen maya o mayense si queremos, junto con las demandas cotidianas de la comida, de la necesidad de sobrevivir o el anhelo de la vida. Esto hace pues que la lucha en Guatemala se haya desarrollado.»

Source: Noticiero Latinoamericano. Ginebra. «Entrevistas en torno al V centenario» Cecilia Bonino, María-José Tomaylla-Selva.

#### The Chaco Indians Situation

We present in this Bulletin an article on the religious expression of passion amongst the Chorote Indians of the Chaco. The indigenous people of that region of South America are presently suffering serious violations of their rights, and we thought it necessary to give here one evidence of that situation, with the Ayoreode case.

*Our Territory was Reduced...*

"The Ayoreode are fully aware that over the last few decades everything has changed. Their territories are being occupied, their eco-system pillaged. Now there is no place for hunter-gatherers in this new history which ploughs roads and paths through the palm groves and fills the last refuges of condemned species with traps.

The separation which assigns opposing destinies to nature and to the symbolic, that crossroads which painfully divides the memory of the West splitting it into separate routes, does not exist for indigenous people. Thus, the breaking up of indigenous territories brings in its wake the closing up of indigenous cultural spaces.

If the forests are reduced, if the wild boar and the turtles decrease, if men stop hunting and women gathering, what will happen to the myths which are the foundation of their transhumant life? What will happen to the ceremonies which, with the myths, order and explain the universe, give meaning to the deeds of mankind and which relate them to all other beings within one holistic understanding?

With the disappearance of the last jaguars and free territories, a whole system of life and thought is being extinguished, a way of imagining and understanding nature. The indigenous people are afraid to share the fate of the palms and the wild-life, the fate of other indigenous peoples eliminated by the Whites. They fear "the hunters and the whites"; they put out their camp fires, they withdraw, they hide. They lack food, they have to travel a long way through the forest in order to obtain good skins and hunt game.

Nature recedes along with the spirits which were formed and given refuge within its embrace. In the face of this now disappearing world, people feel that they are losing their powers; they lose confidence in their capacity to renew the continuous harmony of their own cosmos.

How long can they continue fleeing, eating, living? How long can they invent images which mend their damaged universe and exorcise dangers of unknown spirits and forces. The Ayoreode feel that they have to deal with this situation and look for an escape from a world which is closing in on them. They know that contact with Whites made through their own companions could be the lesser of the evils on the dark horizon of an uncertain future."

Source: Ticio Escobar, «Ethnocide: Mission Accomplished?», IWGIA Document 64, Copenhagen, 1989, p. 46.

**Les Yanomami: une guerre non déclarée**

Les Yanomami vivent dans les hautes terres de l'interfleuve Orénoque-Amazone et constituent le plus grand peuple d'Amérique du Sud dont le genre de vie et la culture n'ont pratiquement subi aucune influence d'origine européenne. De ce fait, ils ont intéressé de nombreux chercheurs en ethnologie, anthropologie, géographie, linguistique, éthologie, génétique, diététique et médecine. Conscients de ce qu'un contact brusque et massif avec l'extérieur – c'est-à-dire avec des maladies contre lesquelles ils ne disposent d'aucune immunité –

peut les faire disparaître en quelques années, plusieurs scientifiques ont mis leurs connaissances au service de leur survie.

Depuis le début des années 70, en effet, les projets d'ordre stratégique et économique du gouvernement brésilien représentent autant de menaces à l'existence de ce peuple. La dernière en date, la plus grave, a fait l'objet de l'intervention auprès des Nations Unies que nous publions ici :

« Monsieur le Président,

Pax Christi, alerté par leur situation, est extrêmement préoccupé du sort des indiens Yanomami du Nord du Brésil et du Sud du Venezuela. Victimes d'une guerre non déclarée, ils sont condamnés à l'extermination si une action n'est pas engagée de toute urgence par le gouvernement brésilien avec l'aide internationale.

Depuis 1987 en effet, 45 000 chercheurs d'or ont envahi le territoire de 10 000 Yanomami du Brésil, débordant même les frontières du Venezuela, pays dont le Président vient de réitérer sa grave préoccupation auprès des autorités brésiliennes.

Le cas des Yanomami a souvent été soulevé devant la Sous-Commission. L'an passé, le représentant de l'Union des Nations Indiennes du Brésil a invité la Présidente du Groupe de Travail des Populations Autochtones à se rendre dans les territoires indigènes de son pays, en particulier chez les Yanomami. Le principe d'une telle visite a été accepté par votre Sous-Commission sous réserve que le gouvernement brésilien y consente en invitant officiellement la Présidente du Groupe de Travail. Cette manifestation de bonne volonté, il ne l'a pas exprimée. La situation des Yanomami continuant à se dégrader dramatiquement, Pax Christi se permet d'insister auprès de la Sous-Commission pour qu'elle entreprenne tout ce qui est en son pouvoir afin que le gouvernement brésilien consente à cette visite et accepte l'aide que les Nations-Unies et ses institutions spécialisées sont prêtes à fournir. Une telle assistance a déjà été proposée par l'OIT et il ne fait pas de doute que d'autres organisations telles que l'OMS, le PNUE et la Croix-Rouge répondraient favorablement à une sollicitation du gouvernement du Brésil en faveur des Yanomami.

La situation sanitaire de ce peuple est spécialement alarmante. Depuis le début de l'invasion de leur territoire par les orpailleurs en 1987, 15 à 20 % de la population yanomami du Brésil a en effet disparu, victime de la malaria, d'affections respiratoires, de maladies vénériennes et autres maux contre lesquels ce peuple ne dispose d'aucune immunité. A cela s'ajoute la violence sous forme de massacres, de viols des femmes, de pollution au mercure des rivières et la faim : les activités des chercheurs d'or détruisant les sources traditionnelles de subsistance.

Le 20 octobre 1989, un juge fédéral de Brasilia a ordonné le retrait des envahisseurs, l'organisation d'une campagne de santé et la délimitation des 90 000 km<sup>2</sup> que représente le territoire ancestral de ce peuple.

Faute de temps, de moyens de transport – ils auraient dû être fournis par les Forces aériennes brésiliennes – et d'une effective coopération de la part des organes gouvernementaux, civils et militaires, la campagne de santé a permis de confirmer le désastre mais bien peu de soigner les Indiens. Quant



Guerrier yanomami scrutant une piste d'atterrissage de « ganimpeinos ». Surucucus, 1987, Brésil. © Volkmar Ziegler.

à l'opération de retrait des chercheurs d'or, elle n'a duré que deux jours, la Police fédérale, le Ministère de la justice, le gouvernement régional de Roraima et les syndicats des orpailleurs étant parvenu à un accord. Cet accord s'est soldé par la signature – par le Président Sarney – de trois décrets créant trois réserves pour les chercheurs d'or. Celles-ci sont situées presque en totalité à l'intérieur du territoire ancestral des Yanomami. Le nouveau gouvernement brésilien n'a pas abrogé ces décrets qui sont en contradiction avec la décision du Tribunal fédéral et la Constitution fédérale. Ils sont donc toujours en vigueur. Récemment, le Secrétaire d'Etat à l'Environnement, M. José Lutzenberger, a demandé instamment au Président Collor de Mello la mise en œuvre des mesures ordonnées par le Tribunal fédéral. La réponse se fait toujours attendre.

Ainsi, malgré le dynamitage spectaculaire de quelque pistes d'atterrissage clandestines utilisées par les chercheurs d'or, aucune amélioration n'est en vue. Les récentes mesures économiques prises au niveau national rendent le travail de santé encore plus difficile et la Fondation nationale de l'Indien a réussi à licencier ses seuls trois fonctionnaires parlant la langue des Yanomami. Parmi eux, David Kopenawa est lauréat du Prix Global du Programme des Nations-Unies pour l'Environnement.

Deux procureurs de la République qui viennent de visiter les Yanomami sont parvenus à la conclu-

sion que ce peuple est entré, je cite, « dans sa phase finale » (de son extermination). Leur territoire est devenu inhabitable en raison de la pollution des rivières par le mercure et l'huile de vidange des moteurs des orpailleurs ainsi que de la déforestation des mines à ciel ouvert, lesquelles, une fois épuisées, sont abandonnées et se transforment en mares favorisant la prolifération de l'anophèle, vecteur du paludisme.

Tandis que le gouvernement dit ne pas disposer des fonds nécessaires, de nombreuses organisations internationales gouvernementales et non gouvernementales auxquelles il pourrait faire appel sont prêtes à fournir l'aide nécessaire pour la survie des Yanomami. L'opinion publique – tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du Brésil – se mobilise et suit avec une attention extrême la situation. Pax Christi demande respectueusement à la Sous-Commission de prendre une résolution recommandant au Secrétaire général des Nations-Unies de proposer au gouvernement brésilien la visite de la présidente du Groupe de Travail des Populations Autochtones et de l'inviter à solliciter l'assistance des Institutions spécialisées du système des Nations-Unies.

Merci M. le Président.»

Source : Intervention orale prononcée par Pierrette Birraux-Ziegler au nom de Pax Christi International devant la Sous-Commission de la lutte contre les mesures discriminatoires et la protection des minorités des Nations-Unies, quarante-deuxième session, 1990.